

Freshman English Review Manual — Part II

大學初年級英文複習手冊(中冊)

Everyday Sentences in Spoken English

英語口頭日用語(國語對照)

Engyu Kooutour Ry'yong-Yu (Q.R. duyjaw)

by

H. E. Palmer

WITH CHINESE TRANSLATION IN Q.R. BY

Jou Bienming 周辨明

Q.R. EDITION

國立廈門大學刊印

NATIONAL UNIVERSITY OF AMOY

1947

2.6
46
57

Freshman English Review Manual — Part II

大學初年級英文複習手冊(中冊)

Everyday Sentences in Spoken English

英語口頭日用語(國語對照)

Engyu Koooutour Ry'yong-Yu (Q.R. duyjaw)

by

H. E. Palmer

WITH CHINESE TRANSLATION IN Q.R. BY

Jou Bienming 周辨明

Q.R. EDITION

國立廈門大學刊印

NATIONAL UNIVERSITY OF AMOY

1947

英語句調蠡測

English Intonation in a Nutshell

國語每字有固定之聲調，設若音同而調不同，則其意義隨之而異。故國語之聲調，謂之“字調”(word-intonation)。

英語不然。聲調之不同不能區別個字自身之意義，然而對於全句“用意”之轉移，則甚關重要。故英語有“句調”(sentence-intonation)，而無“字調”。例如：

(1) *He doesn't lend his books to \ anybody.*

(2) *He doesn't lend his books to \ anybody.*

(1)之用意爲“他的書不借給任何人”，(2)之用意爲“他的書不是任何人都給借的”。此中情形頗爲複雜，然近人 Palmer 氏經已發明一種簡易可行之記調方法，可資英語教學者普遍採用。方法如次：

以箭號加於句內主要重音之“核心”字(nucleus)之前，藉資標明“主調”所在。主調計有四種：

(甲) \ *Come.* 降調，讀如國語之去聲。

(乙) / *There?* 陞調，讀如國語之陽聲。

(丙) ˋ *Everybody.* 降而陞調。

(丁) ˊ *Yes.* 低調，讀如國語之上聲。

句內次要重音之字，則以直線(— — — /)依其高低聲勢標明“副調”所在。其餘不足輕重之處，聲調符從缺。

副調與主調聯合而成爲“句調型”(Tone-patterns)。句調型計有六種：

I. [— \] 或稱“瀑布”型 Cascade pattern. 例如：

— *Why \ not? || — Why couldn't he have come here punctually at half past \ three?*

II. [... \] 或稱“潛水”型 Dive pattern. 例如： *It's \ mine.*

III. [↘] 或稱“跳雪”型 Ski-Jump pattern. 例如:

I sup↘pose ↘not.

IV. [↗] or [↘↗] 或稱“波浪”型 Wave pattern. 例如:

Can you ↗see? —Can you ↗see?

V. [↘] or [↘↘] 或稱“蟒蛇”型 Snake pattern. 例如:

It would be —difficult to ↘prove such a theory.

VI. [↘↗] or [↘↗↘] 或稱“天鵝”型 Swan pattern. 例如:

↘Good↗bye.

Tonetic Analysis of Text

成篇句調分析

—What do you ↘think? I've had a ↘quarrel || with Professor ↘Smith. It —wasn't ↘my fault. I'll —just tell you how it ↘happened. The —very day my ↗book came out, he —met me at the ↘station. So he be—gan the conver↘sation || by ↗saying: “↘Oh, || ↘Coleman, || you're the —very man I wanted to ↘see. A—bout that ↘book of yours, || ↘you || ↗know, || Col—loquial ↘English or something, I for↘get || the exact ↗name. —Did you ...er... see the ↗proofs?”

So of ↘course I said: “—Good ↘Lord, yes. You —didn't suppose I let them publish anything with my name to it without knowing whether they'd ↘done it properly.”

—So then he said: “Well, —look ↘here ...er... I —don't want to hurt —your ↘feelings. —But, —well, —to put it ↗bluntly, || there are lot of mis↘takes in it.”

—So I said: “↗Really? || —That's ↗interesting. —Can you mention one off↗hand?”

—So he said: “Well, you've got ↘two || —in ↗one sentence.”

I \guessed what was || \coming as a matter of fact. But I —kept \quiet about it; I pre—tended to think he was referring to some mis\prints || I —hadn't \noticed, you see. —So I just said. “\Hm! that's rather \serious! I'm \sorry || about \that. —I went through the proofs very \carefully || in\deed.”

—So he went on: “—Well, \one of the mistakes || \may be a misprint, but the \other || \can't be. /You've put a prepo\osition || /at the end of a \sentence, and you've put \who || for \whom. You've put “—Who's it \by?” || on the \cover, || \to. —Everyone'll see it directly they pick the \book up. —Then they'll say, ‘\That's a fine person to learn English from! Why, he can't talk it properly him\self. /Who /ever can he have /got to \publish it?’”

—So of course I said: “\Well, if —anyone says that to \me, || —I shall just say: ‘Well, —what's good enough for a professor of English \literature || is good enough for \me.’”

So of \course || he fell into the trap at \once. —He said: “Pro—fessor of English \literature? —Who do you \mean?”

—So of course I said: “\You. You've —just made the very mistakes you accuse \me of. —First you said: ‘\That's a fine person to learn English from!’ —That's a preposition at the end of a \sentence. —Then you went on by saying: ‘/Who /ever can he have /got to \publish it?’ That's \who || instead of \whom. And you've —just —finished —off by saying: ‘Who do you \mean?’ That's an\other who instead of whom.”

Of \course || he denied he \said it. People like that never \do admit they talk that way. And of \course || you can't

prove it, ... — unless they've been talking into a gramophone. Still, he knew all the time || he had said it. — So he began to say: “— Oh well, I was — only saying what other people would say. Very likely they wouldn't speak perfectly correctly.”

— So I said: “You know — perfectly well || you — and ninety-nine out of a hundred educated Englishmen always talk like that.”

— So he said: “You don't know what — you are talking about.”

— You see? He had put a preposition || at the end of the sentence again! Then he saw what he had done, and began correcting himself. Of course || I couldn't help laughing, and that put him || into a bad temper. We are not on speaking terms || now.

— From Coleman's *The Kind of English I use in Ordinary Conversation*.

Phonetic Symbols 英語注音符號

VOWELS 元音

Five "Free" Vowels 五個自由元音

[i'] tree [tri']

[u'] two [tu']

[a'] star [sta']

[ɜ'] purr [pɜ']

[ɔ'] law [lɔ']

Six "Checked" Vowels 六個抑止元音

(generally short, occurring only in closed syllables)

[ɪ] give [gɪv]

[ɒ] box [bɒks]

[ɛ] head [hɛd]

[ʊ] took [tʊk]

[æ] cat [kæt]

[ʌ] cup [kʌp]

Two "Obscure" Vowels 兩個不明元音

[ə] ado [ədu'], collar [kɒlə]

[ɪ] eleven [ɪlɛvn], pity [pɪti]

Five Kinetic Vowels (or Diphthongs) 五個動元音

[eɪ] day [deɪ]

[aʊ] now [naʊ]

[oʊ] go [goʊ]

[ɔɪ] boy [bɔɪ]

[aɪ] fly [flaɪ]

Four Murmur Kinetic Vowels 四個不明的動元音 (or Murmur-Diphthongs)

[ɪə] near [niə]

[ɔə] door [dɔə]

[ɛə] care [kɛə]

[ʊə] poor [puə]

Two Syllabic Consonants 兩個音綴的輔音

[-l] pencil [pɛns-l]

[-n] button [bat-n]

CONSONANTS 輔音

Six Plosives or Stops 六個爆音或塞音

Unvoiced 清或幽

Voiced 濁或響

[p] pot [pət], top [tɒp]

[b] but [bʌt], tub [tʌb]

[t] ten [tɛn], net [nɛt]

[d] dick [dɪk], kid [kɪd]

[k] kin [kɪn], nick [nɪk]

[g] golf [gɒlf], flog [flɒg]

Three Nasals 三個鼻音

[.m]

[m] meat [mi:t], team [ti:m]

[.n]

[n] knack [næk], can [kæn]

[.ŋ]

[ŋ] bank [bæŋk], singer [sɪŋə]

Ten Fricatives 十個摩擦音

[f] fat [fæt], rough [rʌf]

[v] vein [veɪn], five [faɪv]

[θ] thick [θɪk], tooth [tu:θ]

[ð] than [ðɛn], with [wɪð]

[s] sauce [sɔ:s]

[z] zest [zɛst], nose [nouz]

[ʃ] sheep [ʃi:p], fish [fɪʃ]

[ʒ] treasure [treɪʒə]
division [dɪvɪʒn]

[.r] (unvoiced r)

[r] rat [ræt]

[h] hot [hɒt]

[ʔ] (voiced h)

Two Affricates 兩個塞擦音

[tʃ] church [tʃɜ:tʃ]
question [kwɛstʃn]

[dʒ] judge [dʒʌdʒ]
gesture [dʒɛstʃə]

One Lateral 邊音

[.l] (Welsh or 興化 l)

[l] let [lɛt], tell [tɛl]

Semi-Vowels 半元音

[ɹ] 希 [çi]

[j] yacht [jɒt], yes [jɛs]

[hw] what [hwɒt]

[w] watch [wɒtʃ]

Everyday Sentences in Spoken English

英語口頭日用語

PART I

EASY LACONIC EXPRESSIONS

I. Answers and Responses Expressing Assent, Dissent, Doubt, etc.

- 1 \Yes. ↗Yes. ↘Yes. 2 \No. ↗No. ↘No. 3 \Oh. ↗Oh. 4 ↘Oh, \yes! 5 ↘Oh, \No! 6 \m, ↗m, ↘m. 7 Of \course. 8 ↘Of \course not. 9 By \all means. 10 By \no means. 11 Just \so. —Just \so. 12 Quite \so. 13 Ex\actly. 14 That's \true. 15 That's quite \true. 16 Perhaps \so. 17 Perhaps \not. 18 I dare \say. I dare ↗say. 19 Very \likely. Very ↗likely. 20 \Certainly. ↗Certainly. 21 Very \well. ↘Very ↘well. 22 ↘All ↘right. 23 ↘That's ↘right. 24 ↘That's ↘it. 25 I ↗think so. 1 ↗think so. 26 I don't ↗think so. ↘I don't ↗think so. 27 As you ↗like. ↘As you ↘like. 28 If you ↗like. ↘If you ↘like. —If you ↗like. 29 \Oh, I \see. 30 \Yes, I \see. 31 ↘Not ↘yet. —Not ↗yet. 32 —Not at \all.¹ 33 —Not in the \least.

¹Note that the *t* of *at* is part of the *last* syllable.

Quoyu Romadzy duyjaw Engyu Kooutour Ryyonq-Yu

Dy-it Pian
GEANDOAN TSRYU

I. Beashy Tungih huoq Butungih, Hwaiyr, ddg. di Hweidap hant Inqhoh-Yu

- 1 Sh di. Sh ba? Sh. 2 Bush di. Bush ba? Bush. 3 Oh! Oh? 4 Ah, duy la. 5 Heng, buduy! 6 Mh. 7 Dangrandi.

8 Dangran bush. 9 Urluen ruhor (Tsianwann yaw...). 10 Dsved bukoo (Tsianwann bier...). 11 Kiaphao jehyanq. 12 Cherngran. 13 Sh gig. 14 Nah sh jendi. 15 Nah sh shrfen jenkiokdi. 16 Huosh jehyanq. 17 Huojee bush jehyanq. 18 Wo gaamshuo. 19 Heen kooneng. 20 Dikkiok di. 21 Hao ba! 22 Jewsh lo! 23 Nah duy la. 24 Nah jewsh. 25 Wo ye jehme seang. 26 Wo bu jehme seang. 27 Swei ni di hsihuan. 28 Rosh ni hsihuan. 29 Oh! wo mingbaig le. 30 Sh di, wo mingbaig le. 31 Hair meiyo. 32 Mei sherme. 33 Haur budzayhu.

第一篇

簡短辭語

(一) 表示同意或不同意, 懷疑, 等等, 的回答與應和語

1 是的. 是吧? 是. 2 不是的. 不是吧? 不是. 3 哦! 哦?
4 啊, 對啦. 5. 哼, 不對! 6 唔. 7 當然的. 8 當然不是. 9 無論如何(千萬要...). 10 絕不可(千萬別...). 11 恰好這樣. 12 誠然.
13 是極. 14 那是真的. 15 那是十分真確的. 16 或是這樣. 17 或者不是這樣. 18 我敢說. 19 很可能. 20 的確的. 21 好吧!
22 就是咯! 23 那對啦. 24 那就是. 25 我也這麼想. 26 我不這麼想. 27 隨你的喜歡. 28 若是你喜歡. 29 哦! 我明白了. 30 是的, 我明白了. 31 還沒有. 32 沒什麼. 33 毫不在乎.

II. Comments, Short Statements, Answers other than mere Expressions of Assent, Dissent and Doubt.

1 \ This one. —Not ʔ this one. 2 \ That one. —Not ʔ that one. 3 \ This way. —Not ʔ this way. 4 \ That way. —Not ʔ that way. 5 Like \ this. —Not like ʔ this. 6 Like \ that. —Not like ʔ that. 7 \ These. —Not ʔ these. 8 \ Those. —Not ʔ those. 9 \ Mine. —Not ʔ mine. 10 \ Yours. —Not ʔ yours. 11 \ One. —Not ʔ one.¹ 12 \ Two. —Not ʔ two.

13 \ Here. —Not ʔ here. 14 \ There. —Not ʔ there. 15
 \ Now. —Not ʔ now. 16 At \ once. —Not at ʔ once. 17
 \ Everything. —Not ʔ everything. 18 \ Everybody. —Not
 ʔ everybody. 19 \ Everyone. —Not ʔ everyone. 20 \ Every-
 where. 21 \ Nothing. 22 \ Nobody. 23 \ No one. 24 \ No-
 where. 25 \ Never. 26 ʔ Nearly. 27 ʔ Almost. 28 ʔ Hardly.
 29 ʔ Scarcely. 30 \ Here it is. \ Here it ʔ is. 31 \ There it
 is. \ There it ʔ is. 32 —Very \ nice. 33 —Not \ bad. —Not
 ʔ bad. 34 / That will ʔ do. 35 —That won't \ do. 36 / That's
 ʔ better. 37 / That's e ʔ nough. 38 —On the \ left. 39 —On
 the \ right. 40 —Straight \ on. 41 I'm —very \ pleased.
 42 I'm —very \ glad. 43 / Never ʔ mind. 44 / It doesn't
 ʔ matter. 45 It's —no \ good. 46 It's —no \ use. 47 / It's
 no ʔ trouble. 48 I —don't \ know. 49 I —don't under \ stand.
 50 ʔ I don't care. 51 ʔ I don't mind. 52 I'm \ used to it.
 53 / That's ʔ all.

¹ —Not ʔ one means “there are *more than one*”: —not \ one means “there
 are none.”

II. Pyngyu, Doantsr, eu dann neng beaushy Tungih, Butungih gib Hwaiyr yiway di Hweidap-Yu.

1 Sh jehge. Bush jehge. 2 Sh nahge. Bush nahge. 3 Sh
 jehyanq (dsohfaa). Bush jehyanq (dsohfaa). 4 Sh nahyanq.
 Bush nahyanq. 5 Sianq jehyanq. Bu sianq jehyanq. 6 Sianq
 nahyanq. Bu sianq nahyanq. 7. Jehsie. Bush jehsie. 8 Nah-
 sie. Bush nahsie. 9 Wodi. Bush wodi. 10 Sh nidi. Bush
 nidi. 11 Yo it-ge. Budji it-ge. It-ge dou meiyo. 12 Leang-ge.
 Budji leang-ge. 13 Dzay jehl. Bu dzay jehl. 14 Dzay nahl.
 Bu dzay nahl. 15 Ciendzay. Ciendzay bucyng. 16 Dsikkek.
 Dsikkek bucyng. 17 Giengien shy. (Sherme dou...). Binqfei

giengien shy. 18 Meei ren. Bush meeige ren. 19 Meei it-ge Bush mee i it-ge. 20 Gokchuh. Bush gokchuh. 21 Meeiyo sherme dongsi. 22 Mei ren. 23 Meiyo it-ge ren. 24 Naal dou meiyo. 25 Tsunglai meiyo. 26 Cha deal. 27. Gihu. 28 Gihu meiyo. 29 Shao deheen. 30 Dongsi dzay jehl. Dongsi dzay jehl la! 31 Dongsi dzay nahl. Dongsi dzay nahl la! 32 Heen hao! heen hao! 33 Buhuay. Daoh buhuay. 34 Nah cyng. 35 Nah bucying. 36 Jehyanq haosie. 37 Nah gowle. 38 Dzay dsoobian. 39 Dzay yowbian. 40 Oang tsyan jid dsoou. 41 Wo heen hsihuan. 42 Wo heen kuayleg. 43 Fanqsim, fanqsim. 44 Mei guancy. 45 Jeh mei haochuh. 46 Jeh mei yonqchuh. 47 Ideal mei marfant. 48 Wo bu jidaw. 49 Wo bu doundger. 50 Wo bu goan. 51 Wo mei gieh'ih. 52 Jeh wo guonle. 53 Jewsh jehsie (Wan le).

(二)評語,短辭,與但能表示同意,不同意及懷疑以外的回答語。

1 是這個. 不是這個. 2 是那個. 不是那個. 3 是這樣(做法). 不是這樣(做法). 4 是那樣. 不是那樣. 5 像這樣. 不像這樣. 6 像那樣. 不像那樣. 7 這些. 不是這些. 8 那些. 不是那些. 9 我的. 不是我的. 10 是你的. 不是你的. 11 有一個. 不只一個. 一個都沒有. 12 兩個. 不止兩個. 13 在這兒. 不在這兒. 14 在那兒. 不在那兒. 15 現在. 現在不行. 16 即刻. 即刻不行. 17 件事. (什麼都……). 並非件件事. 18 每人. 不是每個人. 19 每一個. 不是每一個. 20 各處. 不是各處. 21 沒有什麼東西. 22 沒人. 23 沒有一個人. 24 哪兒都沒有. 25 從來沒有. 26 差點兒. 27 幾乎. 28 幾乎沒有. 29 少得很. 30 東西在這兒. 東西在那兒. 31 東西在那兒. 東西在那兒啦. 32 很好! 很好! 33 不壞. 倒不壞. 34 那行. 35 那不行. 36 這樣好些. 37 那夠了. 38 在左邊. 39 在右邊. 40 往前直走. 41 我很喜歡. 42 我很快樂. 43 放心, 放心! 44 沒關係. 45 這沒好處. 46 這沒用處. 47 一點兒沒麻煩. 48 我不知道. 49 我不懂得. 50 我不管. 51 我沒介意. 52 這我慣了. 53 就是這些(完了).

III. Special Questions.

(Questions containing an interrogative word.)

- 1 \What? 2 \Who? 3 - Which \one? 4 \Whose? 5 \Where? 6 \When? 7 \Why? 8 \How? 9 -How \much? 10 -How \many? 11 -How \far? 12 -How \long? 13 -What \for? 14 -Which \way? 15 -Who \for? 16 [At] -what \time? 17 [On] -what \day? 18 [In] -what \month? 19 [In] -what \year? 20 -Where a\bouts? 21 -What's the \time? 22 ㄅWhat did you say?

III. Charsyun Shyshid di Wennyu.

(Gvy jong harmyo syun uenn-dzy.)

- 1 Sherme? Sherme ny? 2 Sh sheir? 3 Sh neeige? 4 Sh sheir di? 5 Dzay naal? 6 Dodsaaan? 7 Wey sherme? 8 Dseen-yanq? 9 Doshao? 10 Haodo? 11 Doyoan? 12 Dogeo? Do-charng? 13 Dsoh sherme di? 14 Daa naal dsoou ny? 15 Gei sheir di ny? 16 [Dzay] sherme shirhow? 17 [Dzay] naa it tian? 18 [Dzay] naa it yuèd? 19 [Dzay] naa it nyan? 20 Dahiok dzay naali? 21 Gji deamjeng le? 22 Ni shuole sherme?

(三) 查詢事實的問語 (句中含有詢問字)

- 1 什麼? 什麼呢? 2 是誰? 3 是哪一個? 4 是誰的? 5 在哪兒? 6 多啱? 7 爲什麼? 8 怎樣? 9 多少? 10 好多? 11 多遠? 12 多久? 多長? 13 做什麼的? 14 打哪兒走呢? 15 給誰的呢? 16 [在]什麼時候? 17 [在]哪一天? 18 [在]哪一月? 19 [在]哪一年? 20 大約在哪裏? 21 幾點鐘了? 22 你說了什麼?

IV. General Questions.

(Questions requiring merely Yes or No as answers.)

- 1 ㄅYes? 2 ㄅNo? 3 -All ㄅright? 4 ㄅReady? 5 ㄅTime?

6 —Going out? 7 Anything? 8 This one? 9 That one? 10 This way?

IV. Puutong Wennyu.

(Koo yong 'Sh' 'Bush' hweidap di)

1 Sh ma? 2 Bush ma? 3 Cyng ma? 4 Hao le ma? 5 Shir-gian dawle ma? 6 Chutkvy ma? 7 Yo shy ma? 8 Jebge ma? 9 Nahge ma? 10 Daa jehl dsocu ma?

(四) 普通問語 (可用 '是' '不是' 回答的)

1 是嗎? 2 不是嗎? 3 行嗎? 4 好了嗎? 5 時間到了嗎? 6 出去嗎? 7 有事嗎? 8 這個嗎? 9 那個嗎? 10 打這兒走嗎?

V. Commands and Requests.

1 Look. Don't look. Don't look. 2 Look here. 3 Listen. 4 Listen to me. 5 Wait. Don't wait. Don't wait. 6 Stop. Don't stop. Don't stop. 7 Mind! Mind! 8 Take care! Take care! 9 Come in. Come in. 10 Go in. Go in. 11 Come along. 12 Again. Again. 13 Once again. Once again. 14 Another. Another. 15 Some more. Some more. 16 Now. 17 Be quiet. 18 Make haste. 19 Look sharp. 20 Follow me. Follow me. 21 Sit down. Sit down. 22 Get up. Get up. 23 Go on. 24 Don't.

V. Mingling eu Tshingkyou.

1 Kann a! Bier kann. Bier kann ba! 2 Ni tsyau. 3 Ting ba! 4 Ting wo shuo. 5 Deeng-i-deeng. Buyaw deeng. Bier deeng ba! 6 Tyngjuh. Buyaw tyng. Bier tyng ba! 7 Seausim!

Seausim a! 8 Lyoustim! Lyoustim a! 9 Dsinnlai. Dsinnlai a!
 10 Dsinnkvy. Dsinnkvy a! 11 Kuay lai ba! 12 Dsay lai.
 Dsay lai ba. 13 Dsay lai it tsy. Dsay lai it tsy ba. 14 Dsay
 it goh. Dsay it goh ba. 15 Do gia ideal. Do gia ideal ba.
 16 Maashanq. 17 Bier naw. 18 Gaankuay. 19 Kann joen ba.
 20 Gen wo lai. Gen wo lai ba. 21 Dzuoh ba. Dzuohdzuoh ba.
 22 Kcilai. Kcilai ba. 23 Shanq tsyan ba. 24 Bu hsu!

(五) 命令與請求

1 看啊. 別看. 別看吧. 2 你瞧. 3 聽吧. 4 聽我說. 5 等一
 等. 不要等. 別等吧. 6 停住. 不要停. 別停吧. 7 小心! 小心
 啊! 8 留心! 留心啊! 9 進來. 進來啊. 10 進去. 進去啊. 11
 快來吧. 12 再來. 再來吧. 13 再來一次. 再來一次吧. 14 再一
 個. 再一個吧. 15 多加一點兒. 多加一點兒吧. 16 馬上. 17 別
 鬧. 18 趕快. 19 看準吧. 20 跟我來. 跟我來吧. 21 坐吧. 坐
 坐吧. 22 起來. 起來吧. 23 上前吧. 24 不許.

VI. Exclamations.

1 \Oh! 2 /Oh \dear!¹ /Oh \dear! 3 /Dear \me!¹
 /Dear \me! 4 \Goodness! 5 Gracious! 6 /Goodness \gra-
 cious!¹ 7 /Oh \lord² 8 /Good \lord²! 9 /Oh \bother!
 10 —Well I \never!¹ 11 \Fancy!¹ 12 \Nonsense! 13 —Oh
 \nonsense! 14 /How \nice!¹ 15 /How \strange! 16
 —What a \pity! 17 /What! 18 —Well, —well, \well! 19
 —Bless my \soul!¹ 20 —Hul \lo!

¹More used by women than by men.²Not generally used by women.

VI. Tsyngtay-Yu.

1 Oh. 2 Ay'io! 3 Ay'ia! 4 Jen di! 5 Tian a! 6 Tsangtian
 a! 7 Dju a! 8 Tiandju a! 9 Hay, taoyem. 10 Jeh hair leau-

der! 11 Ni seang! 12 Hurshuo. 13 Hurshuo batdaw. 14 Hao gible! 15 Guay gible! 16 Jen koosik. 17 Dzenme! 18 Hay! hay! hay! 19 Tsangtian yow wo! 20 Hallo!

(六) 情 態 語

1 哦。 2 唉喲! 3 唉呀! 4 真的! 5 天啊! 6 蒼天啊! 7 主啊! 8 天主啊! 9 咳, 討厭! 10 這還了得! 11 你想! 12 胡說! 13 胡說八道! 14 好極了! 15 怪極了! 16 真可惜! 17 怎麼! 18 咳! 咳! 咳! 19 蒼天佑我! 20 喂!

VII. Greetings, Polite Expressions, etc.

1 —Hul ʃlo! 2 —How \are you? 3 Good \morning.¹
—Good ʃmorning.¹ 4 Good after \noon. —Good after ʃnoon.¹
5 Good \evening.¹ —Good ʃevening.¹ 6 /Good ʃmorning.²
7 Good after ʃnoon.² 8 /Good ʃevening.² 9 /Good ʃnight.²
10 /Good ʃbye.² 11 /See you to ʃmorrow.² 12 ʃThank you
ʃThank you. 13 —Oh \thank you. 14 /Thank you very
\much. 15 \Thanks. 16 —Oh \thanks. 17 \Thanks /so
ʃmuch. 18 —Much o \bliged. 19 It's —very \kind of you.
20 ʃSorry. 21 —I'm ʃsorry. 22 Ex—cuse ʃme. 23 Al \low
me. 24 With \pleasure. 25 —How do you \do? 26 I beg
your ʃpardon?³ 27 I —beg your ʃpardon.^{3,4} 28 I \beg your
ʃpardon.⁴

¹ When meeting. ² When parting.

³ Meaning “I’m sorry I did not understand what you said; please repeat it.”

⁴ Used after accidental contact or collision with a stranger.

VII. Wennhow eu Kektaw-Yu.

1 Hallo! 2 Nin hao a? 3 Dsao an. 4 Wu an. 5 Oan an.
6 [Dsaochern siangbied yudiau]. 7 [Wuhow siangbied yudiau].
8 [Oanshanq siangbied yudiau]. 9 An mian. 10 Dsayhuey.

- 11 Mingl gien. 12 Siehsieh. Siehsieh ni. 13 Jen siehsieh ni.
14 Dosieh ni. 15 Dosieh. 16 Heen dosieh. 17 Shrfen dosieh.
18 Laugiah, laugiah. 19 Ni jen hao a! 20 Duybukci. 21 Wo
heen nanguoh. 22 Yuanliang wo. 23 Hsu wo. 24 Leg'ih di.
25 Ni dzenyang? 26 Kyou ni yuanliang. 27 Kyou ni yuanliang.
28 Kyou ni yuanliang.

(七) 問候與客套語

- 1 哈羅! 2 您好啊? 3 早安. 4 午安. 5 晚安. 6 [早晨相別語
調]. 7 [午後相別語調]. 8 [晚上相別語調]. 9 安眠. 10 再會.
11 明兒見. 12 謝謝. 謝謝你. 13 真謝謝你. 14 多謝你. 15 多
謝. 16 很多謝. 17 十分多謝. 18 勞駕, 勞駕. 19 你真好啊. 20
對不起. 21 我很難過. 22 原諒我. 23 許我. 24 樂意的. 25 你
怎樣? 26 求你原諒. 27 求你原諒. 28 求你原諒.